KONINKRIJK BELGIE.

ROYAUME DE BELGIQUE.

ADVIES VAN DE RAAD VAN STATE.

AVIS DU CONSEIL D'ETAT.

De RAAD VAN STATE, afdeling wetgeving, eerste vacantiekamer, de 27e juli 1978 door de Voorzitter van de Kamer van Volksvertegenwoordigers verzocht hem, binnen een termijn van ten hoogste drie dagen, van advies te dienen over de artikelen 73 tot 92 van een ontwerp van wet "houdende diverse institutionele hervormingen", heeft de 1ste augustus 1978 het volgend advies gegeven :

Le CONSEIL D'ETAT, section de législation, première chambre des vacations, saisi par le Président de la Chambre des Représentants, le 27 juillet 1978, d'une demande d'avis, dans un délai ne dépassant pas trois jours, sur les articles 73 à 92 d'un projet de loi "portant diverses réformes institutionnelles", a donné le 1er août 1978 l'avis suivant :

Het advies over titel II van het wetsontwerp wordt gevraagd binnen drie dagen.

In een zo korte tijdspanne is het de Raad van State niet mogelijk alle problemen welke met dit deel van het ontwerp rijzen uit te putten en alle artikelen van de overgelegde tekst grondig te onderzoeken.

De Raad is genoodzaakt zijn advies te beperken tot wat volgt.

*
* *

TITEL II.

DE CULTUURAUTONOMIE.

ALGEMENE OPMERKINGEN.

Hoofdstuk I van deze titel bevat bepalingen die krachtens artikel 59bis van de Grondwet dienen te worden goedgekeurd met een dubbele bijzondere meerderheid.

Dit is niet het geval met de bepalingen van de overige hoofdstukken. Die bepalingen dienen derhalve overeenkomstig artikel 38 van de Grondwet bij volstrekte meerderheid van stemmen te worden goedgekeurd. De wetgever kan niet eigenmachtig afwijken van de algemene regel betreffende de wijze van goedkeuring van wetten, die in artikel 38 van de Grondwet is neergelegd. Hij kan wetsbepalingen alleen dan met een bijzondere meerderheid goedkeuren wanneer die bepalingen betrekking hebben op aangelegenheden waarvoor de

.../...

Grondwet zelf, bij wijze van afwijking van de algemene regel, een bijzondere meerderheid heeft voorgeschreven.

Het is dan ook niet aangewezen in één zelfde ontwerp bepalingen op te nemen waarvan de ene met een gewone meerderheid en de andere met een bijzondere meerderheid moeten worden goedgekeurd.

Overeenkomstig artikel 41 van de Grondwet moet immers iedere wet in twee fazen worden goedgekeurd : de artikelsgewijze stemming, en de stemming over het geheel.

Gesteld dat een ontwerp bepalingen bevat die de ene met een gewone en de andere met een bijzondere meerderheid moeten worden goedgekeurd, dan kan bij de artikelsgewijze stemming iedere bepaling met de door de Grondwet voorgeschreven meerderheid worden goedgekeurd. Zulks is echter niet mogelijk wanneer over het geheel van het ontwerp moet worden gestemd.

Wanneer de stemming over het geheel met een gewone meerderheid plaatsheeft, wordt de Grondwet geschonden voor de bepalingen waarover met bijzondere meerderheid moet worden gestemd. Wanneer de stemming over het geheel met een bijzondere meerderheid plaatsheeft, miskent het Parlement de Grondwet voor de bepalingen welke met de gewone meerderheid bedoeld in artikel 38 moeten worden goedgekeurd.

Deze schending van de Grondwet is op zichzelf reeds voldoende om het procédé van de vermenging in één wetsontwerp van bepalingen waarover met verschillende meerderheden moet worden gestemd, te vermijden.

.../...

Bovendien kan dit procédé aanleiding geven tot betwisting wanneer later de wet gewijzigd of opgeheven zal worden. De enen zullen beweren dat de bepaling die werd goedgekeurd met een bijzondere meerderheid ofschoon volgens de Grondwet een gewone meerderheid was vereist, steeds gewijzigd kan worden met een gewone meerderheid. Anderen zullen wellicht betogen dat een wetsbepaling aangenomen met een bijzondere meerderheid, met toepassing van het beginsel van het "parallellisme van de vormen" slechts met dezelfde meerderheid gewijzigd of opgeheven kan worden als waarmede zij werd aangenomen. Een opvatting die dient te worden verworpen, omdat het ondenkbaar is dat aan een kennelijk ongrondwettige wijze van goedkeuring door de Wetgevende Kamers voor deze Kamers rechtsgevolgen verbonden zouden zijn.

Ook uit een oogpunt van wetgevingstechniek dient dus het samenbrengen in één wetsontwerp van bepalingen waarvoor de Grondwet verschillende meerderheden voorschrijft, vermeden te worden.

Dit is trouwens de opvatting van de wetgever geweest bij de goedkeuring van de wetten van 3 en 21 juli 1971.

*

* *

Luidens de memorie van toelichting strekken de bepalingen van titel II er hoofdzakelijk toe een aantal hinderpalen die een volledige ontplooiing van de culturele autonomie in de weg staan, weg te werken.

.../...

De memorie stelt echter : "Niet al de hinderpalen die een volledige ontplooiing van de culturele autonomie in de weg staan, kunnen thans worden uit de weg geruimd. Dat zal slechts na een grondwetsherziening mogelijk zijn.

Het is evenwel de wil van de regering thans alle maatregelen te verwezenlijken die zonder herziening van de Grondwet mogelijk zijn".

De Raad van State zal hieronder in de eerste plaats aandacht wijden aan de vraag in hoever de bepalingen van deze titel inderdaad in overeenstemming met de thans geldende Grondwet kunnen worden geacht.

*

* *

HOOFDSTUK I.

Artikel 73.

Luidens de memorie van toelichting groeide sinds 1970 de wil om de bevoegdheden die aanvankelijk aan de cultuurraden waren toegewezen, "uit te breiden tot andere aangelegenheden die nauw met het leven van de mens in zijn gemeenschap zijn verbonden". De memorie vervolgt dan : "Deze wil leidde tot een politiek akkoord om bepaalde "persoonsgebonden aangelegenheden", zoals men ze ging noemen, toe te voegen aan de lijst van de culturele aangelegenheden in artikel 2 van de wet van 21 juli 1971 opgesomd".

.../...

Het artikel beoogt die toevoeging te verwezenlijken.

Overeenkomstig artikel 59bis, § 2, 1°, van de Grondwet zijn de cultuurraden bevoegd om, ieder wat hem betreft, "de culturele aangelegenheden" te regelen.

Kan de wetgever - zonder deze bepaling van de Grondwet te schenden - de gezondheidszorg, de sociale dienstverlening, de jeugdbescherming en de didactische en pedagogische vorming toevoegen aan de in artikel 2 van de wet van 21 juli 1971 gegeven opsomming ?

De memorie van toelichting geeft zelf de indruk deze vraag negatief te beantwoorden waar zij laat uitkomen dat het er om te doen is het begrip "culturele aangelegenheden" uit te breiden en te vervangen door het ruimer begrip "persoonsgebonden aangelegenheden", d.w.z. alle aangelegenheden "die nauw met het leven van de mens in zijn gemeenschap zijn verbonden". Hetzelfde kan worden gezegd van de tekst van het ontwerp zelf : hoofdstuk IV van titel II gewaagt niet van "culturele" instellingen maar wel van "sociaal-culturele" instellingen.

De bijzondere senaatscommissie voor de herziening van de Grondwet wou oorspronkelijk al de materies waarvoor de cultuurraden bevoegd waren in de Grondwet zelf opsommen (zie verslag VAN BOGAERT , Gedr. st., Senaat, zitting 1969-1970, nr. 402 , blz. 18 in fine; WIGNY, La troisième revision de la Constitution, blz. 143; de STEXHE, La revision de la Constitution belge 1968-1971, nr. 95; TINDEMANS, De culturele autonomie ... grondwettelijk en wettelijk verwezenlijkt (CEPESS-bladen 1971, nr. 3 , blz. 31).

.../...

Alleen omdat deze opsomming de tekst van artikel 59bis onaanvaardbaar lang zou hebben gemaakt, werd daarvan afgezien en werd de zorg voor het omschrijven van de culturele materies aan de wetgever overgelaten.

De auteurs zijn het er over eens dat het verslag VAN BOGAERT de basis moet vormen voor de interpretatie van het begrip "culturele aangelegenheden".

Dit blijkt ook uit het verslag dat werd uitgebracht door senator VAN BOGAERT over het ontwerp dat de wet van 21 juli 1971 is geworden (Gedr. st., Senaat, zitting 1970-1971, nr. 497). Dit verslag stelt dat "een algemene bespreking niet meer nodig is, daar het grootste deel van de politieke opties, die in het ontwerp voorkomen, besproken werden tijdens voorgaande zittingen in verband met de Grondwetsherziening" (blz. 1) en dat (volgens een aantal leden van de commissie) het onderscheid tussen de materies die onder de bevoegdheid van de cultuurraden vallen en die welke onder de bevoegdheid van de nationale wetgever blijven "voldoende blijken uit het hoger aangehaald verslag (Senaat, 1969-1970, nr. 402, blz. 2)."

Wanneer men de materies opgesomd in het meergenoemd verslag nr. 402 vergelijkt met die vermeld in de wet van 21 juli 1971, blijkt dat in de wet - bijna letterlijk - alle culturele aangelegenheden werden overgenomen waarvan in dat verslag sprake was. Daarin kan derhalve geen steun worden gevonden voor de opvatting dat ook de in artikel 73 van het ontwerp opgesomde persoonsgebonden materies door de Grondwetgever werden beschouwd als aangelegenheden die door de cultuurraden konden worden geregeld.

.../...

Daarbij komt dat, bij de bespreking van de wet van 21 juli 1971, een amendement van HAEGENDOREN-BAERT werd afgewezen, dat ertoe strekte 8° van artikel 2 van het ontwerp van wet aan te vullen met : het maatschappelijk werk en de sociale promotie. Door verslaggever VAN BOGAERT werd er toen op gewezen dat de commissie voor herziening van de Grondwet van oordeel was dat deze materies tot de bevoegdheid van de nationale wetgever moeten blijven behoren (Parl. Hand., Senaat, 8 juli 1971, blz. 2377).

Het is dus duidelijk dat de grondwetgever - wat eigenlijk voor de hand ligt - alle sociale materies uit het begrip "culturele aangelegenheden" heeft geweerd.

De gezondheidszorg en de sociale dienstverlening kunnen dan ook niet, zonder de Grondwet te schenden, aan de in artikel 2 van de wet van 21 juli 1971 opgesomde culturele aangelegenheden worden toegevoegd.

Wat de onder 13° van het artikel vermelde aangelegenheden betreft, die kunnen wellicht tot de bevoegdheid van de cultuurraden behoren maar alleen in zoverre ze tot het onderwijs kunnen worden gerekend. In die mate vallen zij echter thans reeds onder die bevoegdheid krachtens artikel 59bis, § 2, 2°, van de Grondwet, zodat het 13° van het artikel dan in dezelfde mate zonder voorwerp wordt. Ten slotte kan men zich ook afvragen of diezelfde aangelegenheden niet, althans gedeeltelijk, samenvallen met de in 8° van artikel 2 van de wet van 21 juli 1971 vermelde "permanente opvoeding".

.../...

Artikel 74.

Luidens de memorie van toelichting wordt de regel van de "implied powers", die reeds in het advies van de Raad van State van 13 oktober 1972 over een voorontwerp van decreet tot bescherming van monumenten en landschappen was aanvaard, in dit artikel door een uitdrukkelijke wetsbepaling bevestigd.

Het advies L. 11.618/1 (Gedr. st. Nederlandse Cultuurraad, zitting 1973-1974 nr. 122, 9 november 1973) waarnaar in de memorie wordt verwezen, stelt :

"De Raad van State is van oordeel dat de bevoegdheid van de Cultuurraad om regelingen te treffen ter bescherming van monumenten en landschappen onvermijdelijk de macht bevat om de uitoefening van het eigendomsrecht te beperken. Zonder de onmisbare beperkingen daarvan, is een decreet voor monumenten en landschapszorg immers niet denkbaar".

De Raad van State voegde daar echter aan toe :

"Dit brengt evenwel niet mede dat het tot de bevoegdheid van de Cultuurraad zou behoren regelingen te treffen met betrekking tot onteigeningen, ook indien die in verband met de monumenten en landschapszorg wenselijk zouden blijken : dit kan niet bij decreet doch alleen bij wet geschieden, overeenkomstig het bepaalde in artikel 11 van de Grondwet".

.../...

De opvatting van de Raad van State dat "implied powers" niet kunnen worden uitgebreid tot materies die luidens de Grondwet door of krachtens de wet moeten worden geregeld, werd - uitvoerig gemotiveerd en gedocumenteerd - verwoord in het advies L. 11.572/1. (Gedr. st. Nederlandse Cultuurraad zitting 1972-1973 nr. 52, 21 november 1972).

Die stelling wordt treffend geïllustreerd op het strafrechtelijk gebied (zie hieromtrent verder de opmerkingen bij artikel 82).

Wordt derhalve, zoals de memorie van toelichting het laat onderstellen, met artikel 74 van het ontwerp bedoeld de opvatting van de Raad van State omtrent de theorie van de "implied powers" uidrukkelijk in de wet in te schrijven, moet aan dit artikel worden toegevoegd dat de cultuurraden in hun specifieke en zelfstandige bevoegdheden niet impliciet de bevoegdheid vinden om voorschriften te geven in materies die constitutioneel door of krachtens een wet moeten worden geregeld.

Wat de bewoordingen betreft waarin artikel 74 van het ontwerp is gesteld, wordt opgemerkt dat het geen aanbeveling verdient te werken met termen als "administratiefrechtelijke en burgerrechtelijke bepalingen", waarin een al te wisselende begripsinhoud kan worden gelegd. Wat anderzijds de strafrechtelijke bepalingen betreft verlieze men niet uit het oog dat artikel 22, 2°, van de wet van 3 juli 1971 (gewijzigd bij artikel 82 van het ontwerp) de cultuurraden machtigt om straffen te bepalen op overtreding van decreten.

.../...

Rekening houdend met de hierboven gemaakte opmerkingen stelt de Raad van State voor het artikel de volgende lezing voor :

"In dezelfde wet wordt een artikel 2bis ingevoegd, luidend als volgt :

"Artikel 2bis. De decreten van de cultuurraden mogen bepalingen bevatten in aangelegenheden waarvoor die raden niet bevoegd zijn, voor zover die bepalingen voor de uitoefening van hun bevoegdheden noodzakelijk zijn. Zodanige bepalingen mogen evenwel geen betrekking hebben op aangelegenheden die bij de Grondwet aan de wet zijn voorbehouden".

Artikel 75.

De opmerking die hieronder wordt gemaakt met betrekking tot artikel 76 van het ontwerp geldt ook in hoofdorde voor het onderhavige artikel.

Subsidiair kan worden opgemerkt dat het artikel in strijd komt met het territorialiteitsbeginsel dat sinds de grondwetsherziening van 1970-1971 de relaties tussen de gemeenschappen beheerst. Wanneer artikel 59bis, § 4, de bevoegdheid van de cultuurraden beperkt tot hun respectieve taalgebieden, dient a fortiori te worden aanvaard dat uitvoerende colleges der gemeenschappen, waarvan de Grondwet niet gewaagt, en gesteld dat zij niettemin grondwettig zouden zijn, niet kunnen optreden in een ander taalgebied dan het hunne.

.../...

Het feit zelf dat het hier besproken artikel in het ontwerp is opgenomen bevestigt trouwens de juistheid van die stelling. Immers, is men van oordeel dat het bedoelde optreden van een uitvoerend college van de Franse Cultuurgemeenschap in het Nederlandse taalgebied grondwettelijk geoorloofd is, dan is het artikel kennelijk overbodig en zelfs misleidend.

Is men daarentegen van mening dat een dergelijk optreden van een uitvoerend college van de Franse Cultuurgemeenschap in strijd is met de Grondwet, dan rijst de vraag hoe verantwoord kan worden dat op het grondwettelijk verbod een uitzondering wordt gemaakt voor de randgemeenten, die deel uitmaken van het Nederlands taalgebied (Wet van 23 december 1970).

Blijkbaar gaan de stellers van het ontwerp ervan uit dat voor de thans doorgevoerde "overgangsfase" dezelfde constitutionele verantwoording kan worden aangevoerd als die welke voorheen voor artikel 5 van de wet van 21 juli 1971 werd aanvaard. Dat lijkt, althans gedeeltelijk, te verklaren waarom deze "overgangsregeling" wordt opgenomen in een § 2 van voornoemd artikel 5.

Hoe werd de bepaling van meergenoemd artikel 5 indertijd verantwoord t.a.v. de grondwettelijke bevoegdheidsregeling van de cultuurraden ?

Zoals blijkt uit de verklaringen afgelegd tijdens de parlementaire behandeling van deze bepaling gaat het hier om een beperkte erkenning van "culturele faciliteiten" voor de Franstalige inwoners van de gemeenten met speciale taalregeling, en meer bepaald, wat de zes randgemeenten betreft, om het behoud van

.../...

a) de inspectie van Franstalige scholen door inspecteurs van het Franstalige Ministerie van Onderwijs;

b) subsidies door de Minister van de Franse Cultuur aan 2 bibliotheken, 2 verenigingen voor volksontwikkeling, 1 ciné-club, 1 organisatie voor gehandicapten, 1 speelplein, 1 turnclub en 1 judo-club.

(Verslag VAN BOGAERT, Gedr. St., Senaat, zitting 1970-71, nr. 497, blz. 8 en 9).

Verslaggever VAN BOGAERT verklaarde hieromtrent het volgende :

"Ik kan daar moeilijk een ander antwoord op geven dan u te zeggen dat deze tekst zoals hij nu voorligt het resultaat is van een overeenkomst die in de Commissie voor de herziening van de Grondwet is bereikt.

Enerzijds hadden wij daar te maken met de noodzakelijkheid om ten aanzien van de zes randgemeenten de bevoegdheid vast te leggen van de Nederlandse Cultuurraad. Anderzijds heeft men echter bij ons erop aangedrongen - en wij hebben daar begrip voor getoond - om als het ware de verworven rechten van de bevolking ter plaatse te eerbiedigen.

Daarom heeft uw commissie een lijst gevraagd aan de minister van Franse Cultuur, waarin vaststond wat nu op het ogenblik als faciliteiten wordt verleend. Men heeft geoordeeld dat het een billijke oplossing is als wij die verworven rechten handhaven. Dat is onze huidige tekst.

.../...

Het spreekt echter vanzelf dat tegenover een bevoegde Nederlandstalige Cultuurraad, men moeilijk in de optiek van dat compromis kan aanvaarden dat dan nog op een belangrijke wijze de faciliteiten worden uitgebreid. Immers dan zouden wij het verwijt oplopen dat wij niet consequent zijn geweest in de territoriale bevoegdheidsomschrijving van de Nederlandstalige Cultuurraad ..." (Parl. Hand. Senaat, 8 juli 1971, blz. 2404-2405).

Tijdens de verdere bespreking van dit artikel in de Senaat werd nog herhaaldelijk de principiële, uitsluitende bevoegdheid van de Cultuurraad van de Nederlandse Cultuurgemeenschap en het uitzonderlijke karakter van de in artikel 5 vervatte afwijking benadrukt (o.m. door verslaggever VAN BOGAERT, Parl. Hand., Senaat, 8 juli 1971, blz. 2429; door de Senaatsvoorzitter, ibidem, blz. 2430; door senator de STEXHE, ibidem, blz. 2431).

De verslaggever in de Kamer van Volksvertegenwoordigers, de heer WIGNY, verklaarde zijnerzijds :

"A cette occasion a été rappelée la compétence territoriale des deux conseils. Chacun est compétent dans une région unilingue. Le législateur national est seul compétent dans la région bilingue de Bruxelles et pour les établissements qui y sont établis à l'exception des institutions qui concernent exclusivement une seule communauté culturelle.

"Il en résulte qu'un conseil culturel ne pourrait subsidier des activités culturelles qui se feraient dans sa langue, mais dans l'autre région linguistique ...".
(Parl. Hand., Kamer, 16 juli 1971, p. 7).

.../...

Zou men derhalve de grondwettigheid van artikel 5 van de wet van 21 juli 1971 kunnen aanvaarden, omdat deze bepaling - blijkens de verklaringen van de verslaggever van de senaatscommissie voor de grondwetsherziening - door de grondwetgever als compromis-oplossing werd gewild, de thans in artikel 75 van het ontwerp voorgestelde bepaling blijkt het grondwettelijk "compromis" ver te buiten te gaan.

Bovendien wordt door het voorgestelde artikel 75 de Franse Commissie voor de Cultuur van de Brusselse agglomeratie bevoegd gemaakt in de randgemeenten.

Het artikel komt dus in strijd niet alleen met de territoriale bevoegdheidsafbakening van artikel 59bis maar ook met die van artikel 108ter van de Grondwet.

Men zou wellicht hiertegen kunnen aanvoeren dat, aangezien de wetgever krachtens artikel 3bis, derde lid, van de Grondwet met een dubbele bijzondere meerderheid veranderingen kan aanbrengen in de grenzen van de taalgebieden, hij ook bevoegd is om met een zelfde meerderheid

.../...

afwijkingen in te voeren op het territorialiteitsbeginsel der cultuurgemeenschappen zoals dit voortvloeit uit de combinatie van de artikelen 59bis, § 4, en 3bis van de Grondwet.

Een zodanige stelling zou echter afstuiten op de tweevoudige vaststelling, enerzijds dat de zoëven genoemde grondwetsbepalingen aan het behoren van een gemeente tot een bepaald taalgebied het essentiële gevolg verbinden dat uitsluitend de organen van de met dat taalgebied overeenstemmende cultuurgemeenschap in die gemeente bevoegd zijn, anderzijds dat het ontwerp niet beoogt de randgemeenten uit het Nederlandse taalgebied los te maken.

Daaruit volgt dat de wetgever, zolang de randgemeenten tot het Nederlands taalgebied blijven behoren, niet anders kan dan de daaraan door de grondwetgever verbonden gevolgen, o.m. de uitsluitende bevoegdheid der organen van de Nederlandse cultuurgemeenschap, respecteren. (Zie in dezelfde zin, maar dan wat de toepassing van de taalwetgeving betreft, het advies van de Raad van State van 5 september 1972 over een wetsontwerp houdende het statuut van het kanton van de Voer - Gedr. st., Kamer, zitting 1971-1972, 282, nr. 5).

.../...

Artikelen 76 en 77.

Met deze bepalingen voorziet het ontwerp in de oprichting van eigen uitvoerende organen voor de Nederlandse en de Franse Cultuurgemeenschappen, die verantwoordelijk zullen zijn tegenover de cultuurraad van hun cultuurgemeenschap.

Een zo belangrijke aangelegenheid als de algemene bevoegdheden welke aan die uitvoerende colleges worden opgedragen, is in het ontwerp niet geregeld.

Wil men de bedoeling van de stellers van het ontwerp dienaangaande kennen, dan is men verplicht de memorie van toelichting te raadplegen, waaruit blijkt (blz. 30) dat de op te richten colleges alle bevoegdheden gaan uitoefenen die normaal tot de uitvoerende macht behoren.

De regering beoogt dus duidelijk met de beschouwde bepalingen één van de "hinderpalen" uit de weg te ruimen die volgens de memorie van toelichting tot nog toe de culturele autonomie afremmen en die onder meer hierin bestonden "dat voor de uitvoering van de decreten vooralsnog geen eigen executieve bestaat die uitsluitend politiek verantwoordelijk is ten overstaan van de cultuurraad".

Men moet zich evenwel de vraag stellen of deze beperking van de culturele autonomie voortvloeit alleen maar uit de wet van 21 juli 1971 (een zienswijze welke de regering blijkens de memorie van toelichting lijkt te zijn toegedaan), of veeleer uit de grondwettelijke regeling van die autonomie.

.../...

Bij nader toezien blijkt de culturele autonomie, zoals die door de Grondwet werd geregeld, heel wat beperktere afmetingen te hebben dan thans wordt voorgesteld.

Immers, luidens artikel 59bis, § 5, van de Grondwet behoort het initiatiefrecht aan de Koning (de regering) en aan de leden van de cultuurraden (eerste lid), en zijn de artikelen 67 en 69 toepasselijk op de decreten (tweede lid). Dit betekent dus dat het de Koning (de regering) is die de verordeningen maakt en de besluiten neemt die voor de uitvoering van de decreten nodig zijn en dat het de Koning is die de decreten bekrachtigt en afkondigt.

Uit die grondwettelijke bepalingen blijkt, enerzijds dat de cultuurgemeenschappen geen eigen uitvoerend orgaan hebben, doch dat integendeel de nationale uitvoerende macht als executieve optreedt, anderzijds dat er daarin geen sprake is van politieke verantwoordelijkheid van de ministers of staatssecretarissen vóór de cultuurraden.

Een en ander komt duidelijk tot uiting bij de studie van de parlementaire bespreking van de grondwetsherziening en van de doctrine hieromtrent.

Zo wijst de STEXHE (La revision de la Constitution belge, nrs 151 tot 157) erop :

a) dat tijdens de grondwetsherziening zowel in de Senaat als in de Kamer amendementen werden afgewezen die ertoe strekten een politieke verantwoordelijkheid voor de cultuurraden te organiseren van de ministers of staatssecretarissen belast met culturele aangelegenheden (amendementen BAERT en THIRY, in de Senaat, amendement SCHILTZ,

.../...

in de Kamer van Volksvertegenwoordigers, nrs 151 tot 154); dit ontbreken van politieke verantwoordelijkheid werd nog eens - ten overvloede - bevestigd bij de bespreking van artikel 13 van de wet van 21 juli 1971 (Parl. Hand., Senaat, 8 juli 1971, blz. 2414 tot 2416; Parl. Besch., Kamer 1970-1971, 1053, amendement nr. 5 en aanvullend verslag nr. 6 en Parl. Hand., Senaat, 19 juli 1971);

b) dat de cultuurraden niet beschikken over een eigen uitvoerend orgaan;

c) dat de bekrachtigingsbevoegdheid van de Koning aan de regering het ultieme en grondwettige middel aan de hand doet om zich te verzetten tegen de initiatieven van de cultuurraad waarin de regering niet over een meerderheid beschikt (zie ook P. WIGNY, La troisième revision de la Constitution, blz. 135-137).

Op deze beperkingen werd tijdens de bespreking van de wet van 21 juli 1971 in de Kamer van Volksvertegenwoordigers de aandacht gevestigd onder meer door de heren SCHILTZ (Parl. Hand., Kamer, 16 juli 1971, blz. 16), PERIN (ibidem, blz. 19) en PERSOONS (ibidem, blz. 27).

De thans voorgestelde regeling is derhalve onbestaanbaar met de beginselen die ten grondslag liggen aan de uitbouw van de culturele autonomie zoals die is verwezenlijkt in artikel 59bis van de Grondwet.

.../...

Subsidiair, meent de Raad van State er de aandacht op te moeten vestigen dat het ontworpen stelsel van de dubbele hoedanigheid der leden van het uitvoerend college problemen stelt welke het ontwerp onbeantwoord laat.

Gesteld dat in de werkelijke gang van zaken, meerderheid en minderheid in Kamer en Senaat enerzijds en in de cultuurraden of in een van hen anderzijds, niet in dezelfde mate vertegenwoordigd zijn, wat zal het gevolg zijn van de motie van een cultuurraad waarbij de houding van de door de Koning benoemde minister of staatssecretaris wordt afgekeurd ? Om onoverkomelijke moeilijkheden te vermijden zou in zodanig geval de betrokken minister of staatssecretaris ook uit de regering moeten treden.

Hij kan daartoe evenwel niet worden gedwongen omdat, in ons parlementair regime, behoudens het geval van ontslagverlening door de Koning, een lid van de regering enkel door een votum van wantrouwen van het Parlement tot ontslag kan worden genoopt.

Artikelen 78 en 79.

Ingevolge de bij de artikelen 76 en 77 gemaakte grondwettigheidsbezwaren dienen de artikelen 78 en 79 te worden weggelaten.

Artikel 80.

In een advies over twee voorstellen van wet tot wijziging van het Gerechtelijk Wetboek is de Raad van State

.../...

na een grondig onderzoek tot de bevinding gekomen dat geen grondwettigheidsbezwaren kunnen worden aangevoerd tegen het "erkennen (van de cultuurgemeenschappen) als dragers van een rechtspersoonlijkheid welke onderscheiden is van die van de Staat".

Die erkenning vergt echter een aantal regelingen van praktische aard die in het ontwerp niet voorkomen. Bij wijze van voorbeeld wordt verwezen naar artikel 48 van het ontwerp waar, wat de gewesten betreft, de belangrijke aangelegenheid van het in rechte treden wordt geregeld.

Artikel 81.

In dit artikel wordt de samenwerking geregeld tussen de uitvoerende organen van de cultuurgemeenschappen en de gewesten.

Gelet op de grondwettigheidsbezwaren die werden opgeworpen tegen de oprichting door de wet van uitvoerende colleges van de cultuurgemeenschappen, dient ook dit artikel te vervallen.

Subsidiair, voor zover colleges zonder eigenlijke uitvoerende macht zouden worden opgericht, wordt opgemerkt dat de bepaling van het ingevoegde artikel 28 te vaag is gesteld : ofwel wordt een louter feitelijke samenwerking bedoeld, en dan heeft de bepaling geen normatieve betekenis en dient ze te worden weggelaten; ofwel heeft men een organieke interpenetratie op het oog en dan is een nadere regeling vereist.

.../...

HOOFDSTUK II.

Artikel 82.

Artikel 22, 2°, van de wet van 3 juli 1971 luidt als volgt :

"Binnen de perken van hun bevoegdheid kunnen de cultuurraden :

...

2° straffen bepalen op de overtredingen van decreten. Deze straffen mogen een gevangenisstraf van zes maanden en een boete van vijfduizend frank niet te boven gaan".

Artikel 82 van het ontwerp strekt er onder meer toe de tweede zin uit het aangehaalde 2° weg te laten.

Indien het gebruik van het voorzetsel "krachtens" in artikel 9 van de Grondwet er inderdaad op wijst dat de wetgever aan andere organen de zorg kan overlaten om straffen vast te stellen, dan kan deze delegatie toch niet zo ver gaan dat de wetgever zijn volledige bevoegdheid tot het invoeren van straffen afstaat. Hij dient in ieder geval een maximum-strafmaat te bepalen.

De algemene machtiging aan de cultuurraden om, zonder enige beperking, straffen in te voeren, blijkt derhalve, juist wegens haar algemeenheid, in strijd te komen met artikel 9 van de Grondwet.

.../...

Artikel 83.

Het artikel voegt in de wet van 3 juli 1971 een nieuw artikel 23 in dat ertoe strekt, ter uitvoering van artikel 59bis, § 6, van de Grondwet, de regelen vast te stellen tot verdeling tussen de Nederlandse en de Franse Cultuurgemeenschap van de dotatie die door de wetgever ten laste van de staatsbegroting wordt uitgetrokken voor het cultuurbeleid.

Luidens het tweede lid van die grondwetsbepaling moet de verdeling over de twee cultuurgemeenschappen van de globale som die voor het cultuurbeleid wordt uitgetrokken geschieden aan de hand van objectieve criteria die voor ieder van de culturele materies door de wet worden bepaald. Voor materies die zich niet lenen tot het vaststellen van objectieve verdelingscriteria geschiedt de verdeling bij helften.

Dat die criteria per materie en niet globaal moeten worden vastgesteld en dat ze moeten worden bepaald in functie van iedere culturele aangelegenheid of gelijkaardige groepen van materies afzonderlijk, moet men noodzakelijkerwijze afleiden uit de tweede zin van het tweede lid van artikel 59bis, § 6.

Tot nog toe gebeurde deze verdeling jaarlijks in de wet "houdende begroting der culturele dotaties" op grond van verdeelsleutels die niet werden aangegeven (zie bijvoorbeeld wet van 6 april 1976 - Belgisch Staatsblad 14 april 1976).

.../...

de STEXHE (o.c., blz. 123-124) die wijst op de moeilijkheden om voor een aantal materies objectieve criteria aan te wijzen, schrijft hieromtrent :

"Après l'effort de clarification poursuivi en 1969-1970 par le Gouvernement, il semble que l'on peut résumer la situation comme suit : dans les activités de consommation culturelle, des critères objectifs peuvent être trouvés; il n'en est pas de même dans les activités de production ou de création culturelle, "là ou la dépense n'est pas fonction du nombre des utilisateurs ou des consommateurs (déclaration PIERSON, Ann. Parl., Sénat, 16 juin 1970, p. 1914).

D'emblée, le Constituant a nettement souligné le fait que le chiffre de la population, s'il est un élément important d'appréciation ne pouvait pas être considéré comme le "critère objectif" exclusif ou fondamental (Chambre des Représentants : rejet d'un amendement COPPIETERS (V.U.) par 186 voix contre 20 : Ann. Parl., Chambre, 9 décembre 1970, p. 85; Sénat : rejet d'un amendement BAERT par 152 voix contre 14 : Ann. Parl., Sénat, 16 juin 1970, p. 1923; déclaration de STEXHE : Ann. Parl., Sénat, 16 juin 1970, p. 1913)".

Wanneer we de voorgestelde regeling toetsen aan de aldus toegelichte grondwettelijke voorschriften, dan blijkt :

- dat geen specifieke, in functie van de onderscheiden culturele materies vastgestelde, objectieve criteria worden aangelegd, doch algemene, voor alle materies geldende, maatstaven;

.../...

- dat wél het bevolkingscijfer als basiscriterium wordt aangewend (dat door de grondwetgever nochtans als zodanig werd verworpen);

- dat niet wordt bepaald welk gedeelte van het globale krediet moet worden besteed aan de ontplooiing van de twee culturen in Brussel-Hoofdstad, zoals wordt voorgeschreven door het derde lid van artikel 59bis, § 6, van de Grondwet. In § 2 van het nieuwe artikel 23 wordt weliswaar bepaald dat - in afwachting dat verkiezingen op eentalige lijsten zullen worden georganiseerd - het aantal Nederlandstaligen op 20 % van de globale bevolking wordt vastgesteld, doch dat lijkt slechts een voorschrift te zijn dat de toepassing van § 1 wil mogelijk maken.

Ook artikel 83 blijkt derhalve op grondwettigheidsbezwaren te stuiten.

Zou het toch de bedoeling zijn met het bepaalde in § 2 van het artikel ook uitvoering te geven aan het voorschrift vervat in artikel 59bis, § 6, derde lid, van de Grondwet, dan gelden de hierboven geopperde bezwaren onvermijdelijk ook voor die § 2, aangezien de vernoemde grondwetsbepaling voorschrijft dat het gedeelte van het krediet dat moet worden besteed aan de ontplooiing van de twee culturen op het grondgebied van Brussel-Hoofdstad, moet worden vastgesteld "op grond van dezelfde regelen" als voor de twee andere taalgebieden.

De Raad van State is zich terdege bewust van de moeilijkheden die bij het vaststellen van de door artikel 59bis, § 6, van de Grondwet voorgeschreven "objectieve criteria" kunnen rijzen, maar kan toch niet buiten de vaststelling dat artikel 83 van het ontwerp niet conform die grondwetsbepaling is.

.../...

Voor het overige kan de Raad er enkel op wijzen dat de redactie van het artikel veel te wensen overlaat.

Artikel 84.

In hoofdorde wordt verwezen naar de opmerkingen in verband met de artikelen 76 en 77 van het ontwerp.

Subsidiair kan de vraag worden gesteld of de mogelijkheid om leningen aan te gaan wel bestaanbaar is met het voorschrift van artikel 59bis, § 6, eerste lid, van de Grondwet dat voorziet in het (jaarlijks) toekennen van een globaal krediet aan iedere cultuurgemeenschap.

Zoals eerder reeds werd opgemerkt, hebben de cultuurraden slechts een beperkt budgetrecht, dat hierin bestaat dat zij de gedetailleerde bestemming mogen bepalen van het globale pakket aan kredieten dat hun door de nationale wetgever wordt toegewezen, maar dat zij die kredieten niet mogen overschrijden, geen belastingen mogen heffen, noch de toekomst bezwaren (zie onder meer de STEXHE, o.c., nr. 159).

Al is het juist dat, volgens de ontwerp-tekst de nationale regering de uitgifte van leningen onder controle houdt (programmatie door de ministerraad, voorwaarden en datum van uitgifte mede bepaald door de Minister van Financiën), moet men zich toch de vraag stellen of door de ontworpen regeling de verhouding tussen de nationale wetgever en de cultuurgemeenschappen niet wordt ontwricht, welke door de grondwetgever op het budgettaire vlak werd vastgesteld.

.../...

In een reeds meervermeld advies heeft de Raad van State overigens - zij het terloops - gesteld dat "het bepaalde in artikel 59bis, § 6, "ongetwijfeld de cultuurraden belet belastingen in te voeren of leningen op te nemen".

De omstandigheid dat de cultuurgemeenschappen de intresten en aflossingen van hun leningen zullen moeten betalen ten laste van hun dotatie, betekent alleen dat de cultuurraden in strijd met de grondwettelijke regeling gemachtigd worden wél de "toekomst te bezwaren" en dus de wetgever te binden (zie overigens § 3 van artikel 83 van het ontwerp waarin wordt bepaald dat "de globale som moet rekening houden met de intresten en aflossingen van de leningen bedoeld in artikel 23bis").

Artikel 85.

Het zal wel zo zijn dat in de opvatting van de regering het oprichten van een eigen "executieve" en de overheveling van personeel samengaan. Daarom wordt hier andermaal verwezen naar de opmerkingen bij de artikelen 76 en 77 van het ontwerp.

.../...

HOOFDSTUK III. DE GEMEENTELIJKE GEMEENSCHAPSCOMMISSIES.

I. ALGEMENE BESCHOUWINGEN.

Met als opschrift "de gemeentelijke gemeenschapscommissies" wordt een hoofdstuk IX aan de gemeentewet toegevoegd. De in dit hoofdstuk opgenomen bepalingen gelden niet voor alle gemeenten, maar luidens artikel 153 van het ontwerp enkel voor de gemeenten van het tweetalig gebied Brussel-Hoofdstad en voor de zes randgemeenten, die krachtens de wet van 23 december 1970 tot het Nederlands taalgebied behoren.
Een aantal bepalingen gelden ook voor de openbare centra voor maatschappelijk welzijn (O.C.M.W.) van die gemeenten.

*
* *

De bepalingen van dit hoofdstuk waarbij verplichtingen worden opgelegd aan gemeenten en die de inhoud van bepaalde gemeentelijke beslissingen vooraf vastleggen (zie artikel 165-167 met daarbij aansluitend artikel 173) kunnen door de nationale wetgever worden vastgesteld voor de gemeenten van het tweetalig gebied Brussel-Hoofdstad. Diezelfde wetgever is bevoegd om de verplichtingen op te leggen aan de gemeenten van het tweetalig gebied Brussel-Hoofdstad zoals deze waarvan sprake in de artikelen 176-178 van het ontwerp en omdat deze laatste verplichtingen betrekking hebben op het gebruik der talen voor het

.../...

onderwijs, is hij het ook krachtens artikel 59bis, § 4, tweede lid, eerste uitzondering, van de Grondwet, voor de randgemeenten.

*
* *

De andere bepalingen van dit hoofdstuk roepen in de gemeenten van Brussel-Hoofdstad en in de randgemeenten nieuwe overheidsorganen, de gemeentelijke gemeenschapscommissies (G.G.C.) in het leven. Deze commissies - in elke gemeente een Nederlandstalige en een Franstalige - hebben ieder wat haar "cultuurgemeenschap" betreft bepaalde bevoegdheden van advies en beroep (artikelen 169-172 en artikel 186 van het ontwerp) ten opzichte van de gemeenten en de O.C.M.W.'s op communautair gebied, waarmee volgens artikel 169 van het ontwerp bedoeld worden de aangelegenheden opgesomd in artikel 59bis van de G.W., de culturele aangelegenheden opgesomd in artikel 2 van de wet van 21 juli 1971 en de zgn. persoonsgebonden materies vermeld in artikel 73 van het ontwerp. Aldus worden aan de G.G.C. opdrachten met betrekking tot communautair-culturele belangen toevertrouwd, opdelingen van het algemeen belang. De G.G.C. staan in voor de belangen van de leden van een bepaalde cultuurgemeenschap zij het in de mate dat die leden van die cultuurgemeenschap binnen de territoriale grenzen van gemeenten wonen. Die zienswijze wordt bevestigd in artikel 168 van het ontwerp : "ten behoeve van die cultuurgemeenschap, die elk van hen (= elke G.G.C.) vertegenwoordigt, doen de Nederlandse G.G.C. en de Franse G.G.C. ..." en in artikel 169 in fine, waar sprake is van adviezen in bepaalde materies, doch die slaan "uitsluitend op de communautaire aspecten ervan". Het recht van beroep van

.../...

die commissies tegen beslissingen van de gemeenten of tegen het niet nemen ervan bevestigt de opvatting dat de commissies de belangen van de cultuurgemeenschappen behartigen. Dergelijk recht van beroep in hoofde van de G.G.C. met betrekking tot beslissingen van een gemeentelijke instelling is niet denkbaar mocht de G.G.C. zelf een gemeentelijke instelling zijn. De G.G.C. vervullen niet als gedecentraliseerde besturen opdrachten van gemeentelijk belang en behartigen geen belangen van de inwoners van de gemeenten als dusdanig. Ze zijn dan ook geen gemeentelijke instellingen in de zin van artikel 108 van de Grondwet. Niet de samenstelling van organen, noch de territoriale bevoegdheid van instellingen, doch wel hun opdrachten en bevoegdheden zijn determinerend voor de aanwijzing van het normatieve orgaan, dat tot de oprichting ervan kan overgaan en hun werkingsregels kan vaststellen.

De regeling van de cultureel-communautaire belangen ressorteert voor de Nederlandse Cultuurgemeenschap krachtens artikel 59bis van de Grondwet onder de wetgevende bevoegdheid van de cultuurraden en de desbetreffende decreten gelden krachtens artikel 59bis, § 4, van de Grondwet, in het Nederlands taalgebied, waartoe de randgemeenten behoren. In de randgemeenten kunnen de G.G.C. dus alleen ingericht worden door de cultuurraad van de Nederlandse Cultuurgemeenschap. Op grond van een gelijkluidende redenering kunnen de bepalingen als die waardoor verplichtingen opgelegd worden aan de randgemeenten, verplichtingen die voor Brussel-Hoofdstad tot de bevoegdheid van de nationale wetgever behoren - (de artikelen 165-167 en 173) alleen door de decretale wetgever vastgesteld worden.

*

* *

.../...

Artikel 108ter, § 4, van de Grondwet bepaalt dat "in de agglomeratie" - "waartoe de hoofdstad van het Rijk behoort" (artikel 108 ter, § 1, van de Grondwet) "bestaan een Nederlandse commissie voor de cultuur en een Franse commissie voor de cultuur, die zijn samengesteld uit ...". "Zij hebben elk voor hun cultuurgemeenschap, dezelfde bevoegdheden als de andere inrichtende machten 1) inzake voorschoolse, naschoolse en culturele aangelegenheden, 2) inzake onderwijs".

Artikel 108ter, § 6 van de Grondwet luidt als volgt : "De ... bedoelde commissies vervullen eveneens de taken waarmee zij door de wetgevende macht, de cultuurraden of de regering worden belast".

Uit die teksten volgt dat de grondwetgever zelf in het bestaan van één Nederlandse en één Franse commissie voor de Cultuur voorzien heeft, die voor de ganse Brusselse agglomeratie bevoegd zijn, elk voor haar cultuurgemeenschap. De gewone wetgever kan dan ook geen gemeentelijke gemeenschaps-commissie in iedere gemeente van die agglomeratie inrichten, te meer wanneer ze nog niet eens andere opdrachten hebben of zelfs kunnen hebben dan die van de grondwettelijk ingestelde cultuurcommissies.

Voor die opdrachten komen, hoe dan ook, de grond-wettelijk ingerichte commissies in aanmerking - ook op gemeentelijk vlak - gelet op het bepaalde van artikel 108ter, § 6 van de Grondwet. De G.G.C. in de Brusselse agglomeratie kunnen dan ook niet ingericht worden door de nationale wetgever.

.../...

II. BESPREKING VAN DE ARTIKELS.

Hoofdstuk III omvat één enkel artikel, nl. artikel 86, dat een nieuw hoofdstuk in de Gemeentewet invoegt, verdeeld over zes afdelingen en dat op zijn beurt de artikelen 153 tot 192 van de wet vaststelt. Naar deze nummering wordt hierna verwezen.

Gelet op de algemene aard van de opmerkingen die hiervoor werden gemaakt, wordt de bespreking van de artikelen beperkt tot hiernavolgende belangrijke opmerkingen.

Artikel 188.

Daargelaten wat in dit of andere adviezen gezegd werd over de grondwettigheid van de zgn. gemeenschaps- en gewestelijke executieven, moet, wat betreft het beroep van een gemeentelijke gemeenschapscommissie van een gemeente van Brussel-Hoofdstad "gericht aan de Brusselse gewestexecutieve" (artikel 188, § 1 ontwerp) een ander grondwettelijk bezwaar in het licht gesteld worden : in de voorgestelde regeling krijgt een gewestexecutieve bevoegdheid in cultureel-communautaire aangelegenheden, in strijd met de duidelijke scheiding die de grondwetgever heeft gemaakt tussen de culturele aangelegenheden, die behoren tot de bevoegdheden van nationale of decretale instellingen (artikel 59bis van de Grondwet) en de gewestelijke aangelegenheden die onder de bevoegdheid vallen van de gewestelijke organen (artikel 107 quater van de Grondwet).

.../...

Deze duidelijke aflijning van de bevoegdheden van de cultuurraden enerzijds en die van de gewesten anderzijds wordt in artikel 107quater, tweede lid, van de Grondwet, verwoord wat betreft het uitvaardigen van rechtsregels. Zij is een toepassing - de meest voor de hand liggende - van de algemene grondwettelijke regel, dat gewestelijke organen geen bevoegdheid kunnen toegewezen krijgen op communautair gebied.

Ook op juridisch-technisch gebied geeft die regeling geen voldoening. Wanneer de wetgever een administratief beroep inricht, behoort het tot de essentie ervan dat het orgaan dat door de wetgever wordt aangewezen om over het beroep uitspraak te doen in ieder geval tot een beslissing moet kunnen komen, hetzij door het beroep in te willigen, hetzij door het af te wijzen. Terzake nu wordt luidens de slotzin van artikel 188, § 1, van het ontwerp, "over het beroep beslist met een meerderheid in elke taalgroep (van de Brusselse gewestexecutieve)". Daaruit volgt dat het orgaan dat aangesteld is om over dit administratief beroep te beslissen, ertoe kan komen - op volkomen wettige wijze - helemaal geen beslissing te nemen. Het door artikel 188, § 1, van het ontwerp ingerichte beroep kan daardoor onwerkzaam worden.

Wat artikel 188, § 2, van het ontwerp betreft, dat betrekking heeft op het beroep van een G.G.C. van een randgemeente dat "gericht wordt aan de leden van de gemeenschapsexecutieven verbonden aan de Brusselse gewestexecutieve, moet vastgesteld worden dat deze twee leden zijn,

.../...

eensdeels, een lid van de executieve van de Nederlandse Cultuurgemeenschap, anderdeels, een lid van de executieve van de Franse Cultuurgemeenschap. Deze twee leden "beslissen", aldus § 2 "over het beroep met eenparigheid van stemmen". Doch hier is bepaald dat "bij ontstentenis van eenparigheid van stemmen de ministerraad beslist over het beroep ...".

Artikel 192.

Bij de lezing van de tekst van dit artikel kan de vraag gesteld worden of a contrario "de bepalingen van deze afdeling" wel "afbreuk doen" aan andere procédés van hoger administratief toezicht dan de schorsing en de vernietiging, met name het zenden van een bijzondere commissaris door de gouverneur, de vice-gouverneur of de bestendige deputatie.

HOOFDSTUK IV.

ALGEMENE OPMERKING.

Dit hoofdstuk is, met uitzondering van artikel 90, in de huidige stand van de wetgeving, strijdig met de Grondwet voor zover het betrekking heeft op de zes randgemeenten.

Immers, luidens artikel 59bis, § 4, van de Grondwet, hebben de decreten van de cultuurraden, genomen inzake culturele aangelegenheden met toepassing van § 2, kracht van wet respectievelijk in het Nederlands en in het Frans taalgebied.

.../...

Daar de zes randgemeenten behoren tot het Nederlandse taalgebied en het onderhavige ontwerp niet beoogt daarin verandering te brengen, is de wetgever niet bevoegd om voor de zes randgemeenten regels voor te schrijven betreffende de oprichting en de subsidiëring van instellingen die een activiteit op cultureel gebied ontwikkelen. Dergelijke regeling zou alleen door de Nederlandse Cultuurraad vastgesteld kunnen worden met betrekking tot de randgemeenten.

Artikel 88.

Dit artikel is vaag en gebrekkig geredigeerd.

Luidens de memorie van toelichting is het van toepassing enkel op de gemeentebesturen van Brussel-Hoofdstad en op die van de randgemeenten. In de tekst van het artikel vindt men dat niet weer.

De tekst maakt evenmin duidelijk of een gemeentebestuur instellingen mag oprichten of subsidiëren die gevestigd zijn in een andere gemeente dan de zijne.

Wat betekent "gevestigd zijn in één van de bedoelde gemeenten" ? Betekent het dat de instelling haar zetel in een van die gemeenten moet hebben ? Of is de bedoeling niet veeleer dat zij haar activiteit moet uitoefenen ten voordele

.../...

van de inwoners van één van die gemeenten ? Die bedoeling zou kunnen blijken uit het feit dat het gaat om instellingen die zich tot de beide cultuurgemeenschappen richten. Zulke bedoeling zou niet op adequate wijze verwoord zijn met de term "gevestigd" zijn.

De tekst zou moeten vermelden dat de instellingen niet gesubsidieerd kunnen worden dan "na erkenning overeenkomstig artikel 89".

De Franse tekst van het eerste lid stelt dat "Les établissements socio-culturels qui ..., ne peuvent être créés ni subventionnés par les autorités communales ou pour leur compte". De onderstreepte woorden komen niet voor in de Nederlandse tekst. Men kan zich trouwens afvragen wat "voor rekening van de gemeente" oprichten of subsidiëren precies betekent. Wordt hier het O.C.M.W. bedoeld ?

Het is evenmin duidelijk wat in 3° bedoeld wordt met "in hun beheer de samenwerking van beide cultuurgemeenschappen verzekeren". Betekent dit dat bijvoorbeeld de raad van beheer paritair moet samengesteld zijn, of is het voldoende dat één lid ervan tot de andere cultuurgemeenschap behoort ?

Volgens 4° van artikel 88 van het ontwerp moeten de betrokken instellingen voor ieder van beide cultuurgemeen-

.../...

schappen een "autonoom onthaal" inrichten, en omvat het onthaal "alles wat aanleiding geeft tot persoonlijk contact met de gebruikers".

Indien die bepaling inderdaad inhoudt wat zij op het eerste gezicht blijkt te betekenen, namelijk dat bepaalde publiekrechtelijke instellingen in Brussel-Hoofdstad afzonderlijke eentalige diensten kunnen of zelfs moeten inrichten voor alle persoonlijke contacten met het publiek, wijzigt zij op impliciete wijze de op 18 juli 1966 gecoördineerde wetten op het gebruik der talen in bestuurszaken, meer bepaald artikel 21, § 5, en ontstaat er een interne tegenstrijdigheid met het bepaalde in 2° van artikel 88 van het ontwerp.

De Raad van State heeft immers beslist dat "uit artikel 21, § 5, van bedoelde gecoördineerde wetten voortvloeit dat de wetgever zelf, op impliciete maar stellige wijze, voor de organisatie van de plaatselijke diensten van Brussel-Hoofdstad waarvan de ambtenaren en bedienden met het publiek in contact komen, een verdeling van de diensten op grond van de taal die de geadministreerden verkiezen te gebruiken, heeft uitgesloten" (arrest van de Algemene vergadering van de Afdeling administratie inzake de Vaste Commissie voor taaltoezicht t/ de gemeente Schaarbeek, nr. 17.529, van 19 maart 1976).

.../...

Artikel 90.

De vermelding van het O.C.M.W. in § 1 van het artikel houdt verband met de in artikel 73 van het ontwerp voorgestelde uitbreiding van de culturele aangelegenheden tot de "persoonsgebonden materies".

Wegens het daartegen ingebrachte grondwettigheidsbezwaar dient die vermelding weggelaten te worden. Na weglating van die vermelding wordt het artikel een loutere herhaling van het artikel 166, tweede en derde lid, dat door artikel 86 van het ontwerp aan de gemeentewet wordt toegevoegd.

Artikel 92.

Dit artikel houdt een verbodsbepaling in die besloten ligt in artikel 6 van de Grondwet, zoals het door de jurisprudentie is uitgewerkt.

Bij ontstentenis van enige bijzondere sanctie in geval van niet-naleving van het verbod heeft het artikel geen reële inhoud.

L'avis sur le titre II du projet de loi est demandé dans les trois jours.

Le Conseil d'Etat n'est pas en mesure, dans un délai aussi bref, d'épuiser tous les problèmes que soulève cette partie du projet et de se livrer à un examen approfondi de tous les articles du texte qui lui est soumis. Force lui est de limiter son avis à ce qui suit.

*

* *

TITRE II.

DE L'AUTONOMIE CULTURELLE.

OBSERVATIONS GENERALES.

Le chapitre Ier du titre II, comporte des dispositions qui, en vertu de l'article 59bis de la Constitution, doivent être votées à la double majorité spéciale.

Il n'en va pas de même des autres dispositions de ce chapitre, qui, elles, ne requièrent que la majorité absolue des suffrages conformément à l'article 38 de la Constitution.

Il n'appartient pas au législateur de déroger, de sa propre autorité, à la règle générale relative au vote des lois, inscrite à l'article 38 de la Constitution. Il ne peut voter à une majorité spéciale que des dispositions législatives qui touchent à des matières pour lesquelles la Constitution même a prévu une majorité spéciale par dérogation à la règle générale.

Il ne se recommande pas, dès lors, qu'un même projet comporte des dispositions dont les unes postulent une majorité ordinaire, les autres une majorité spéciale. Toute loi, en effet, doit, conformément à l'article 41 de la Constitution, être adoptée en deux phases : le vote article par article et le vote sur l'ensemble.

Si, dans l'hypothèse d'un projet contenant des dispositions dont les unes requièrent une majorité ordinaire, les autres une majorité spéciale, il est possible, lors du vote article par article, d'adopter chacune de ces dispositions à la majorité constitutionnellement requise, il n'en va pas de même lorsqu'il s'agit de voter sur l'ensemble.

S'il vote sur l'ensemble à la majorité ordinaire, le Parlement méconnaît la Constitution pour telles dispositions qui requièrent une majorité spéciale. S'il vote sur l'ensemble à une majorité spéciale, il la méconnaît de même pour telles dispositions qui postulent la majorité ordinaire prévue à l'article 38.

.../...

Cette violation de la Constitution est à elle seule une raison suffisante pour renoncer au procédé qui consiste à confondre en un seul projet de loi des dispositions qui requièrent des votes à majorités différentes.

Au surplus, ce procédé pourra susciter des controverses lorsqu'il s'agira de modifier ou d'abroger ultérieurement la loi. D'aucuns soutiendront que la disposition votée à la majorité spéciale, alors que la Constitution ne postulait que la majorité ordinaire, peut toujours être modifiée à la majorité ordinaire. D'autres, sans doute, considéreront qu'une disposition législative votée à la majorité spéciale ne peut, par application du principe "du parallélisme des formes" être modifiée ou abrogée qu'à la même majorité que celle qui l'a votée. Or, cette dernière thèse doit être écartée pour la raison qu'il ne se conçoit pas qu'un vote manifestement inconstitutionnel émis par les Chambres législatives puisse emporter des effets juridiques pour celles-ci.

La réunion en un même projet de loi de dispositions qui requièrent des majorités constitutionnelles différentes, doit tout autant être évité du point de vue légistique.

Cette conception, le législateur des lois des 3 et 21 juillet 1971, se l'était d'ailleurs fait sienne.

*

* *

Aux termes de l'exposé des motifs, les dispositions du titre II, tendent essentiellement à lever un certain nombre d'obstacles qui s'opposent au plein épanouissement de l'autonomie culturelle.

Ce même exposé des motifs porte toutefois : "Il n'est cependant pas possible, à l'heure actuelle, de lever toutes les contraintes qui empêchent le plein épanouissement de l'autonomie culturelle. A cet égard, une révision constitutionnelle est nécessaire.

C'est la volonté du Gouvernement de prendre immédiatement toutes les mesures ne nécessitant pas une révision de la Constitution".

Dans les développements qui vont suivre, l'attention du Conseil d'Etat se portera en tout premier lieu sur la question de savoir dans quelle mesure les dispositions du présent titre se concilient avec la Constitution actuellement en vigueur.

*

* *

CHAPITRE Ier.

Article 73.

Dès 1970, selon l'exposé des motifs, s'est affirmée la volonté d'élargir les compétences attribuées

.../...

initialement aux conseils culturels "à d'autres matières étroitement liées à la vie de l'individu dans sa communauté".

Et l'exposé des motifs de poursuivre : "Cette volonté a permis de réaliser un accord politique dont l'objectif était d'ajouter certaines matières, dites "personnalisables" à la liste des matières culturelles énumérées à l'article 2 de la loi du 21 juillet 1971".

C'est ce que se propose de réaliser cet article.

Conformément à l'article 59bis, § 2, 1°, de la Constitution, les conseils culturels règlent, chacun pour ce qui le concerne, "les matières culturelles".

Le législateur peut-il, sans violer cette disposition constitutionnelle, ajouter à l'énumération donnée à l'article 2 de la loi du 21 juillet 1971, les soins de santé, l'aide sociale, la protection de la jeunesse, la formation didactique et pédagogique ?

L'exposé des motifs lui-même donne l'impression d'y répondre par la négative en suggérant qu'il s'agirait d'élargir la notion de "matières culturelles" et de la remplacer par la notion, plus large, de "matières personnalisables", c'est-à-dire toutes les matières "étroitement liées à la vie de l'individu dans sa communauté". On peut en dire autant du texte du projet lui-même : le chapitre IV du titre II parle non pas d'"institutions culturelles", mais d'"établissements socio-culturels".

La commission spéciale de la revision de la Constitution du Sénat entendait, à l'origine, énumérer dans la Constitution même, toutes les matières pour lesquelles les conseils culturels seraient compétents (voir rapport VAN BOGAERT, Doc. Parl., Sénat, session 1969-1970, n° 402, p. 18 in fine; WIGNY, La troisième revision de la Constitution, p. 143; de STEXHE, La revision de la

.../...

Constitution belge 1968-1971, n° 95; TINDEMANS, De culturele autonomie ... grondwettelijk en wettelijk verwezenlijkt (CEPESS 1971, n° 3, p. 31).

C'est dans le seul souci de ne pas allonger démesurément le texte de l'article 59bis qu'il a été renoncé à l'idée primitive et que le soin de définir les matières culturelles a été abandonné au législateur.

Les auteurs s'accordent à considérer le rapport VAN BOGAERT comme le document de base pour toute interprétation de la notion de matière culturelle.

Cela se dégage aussi du rapport du sénateur VAN BOGAERT sur le projet de loi qui est devenu la loi du 21 juillet 1971 (Doc. parl. Sénat, session 1970-1971, n° 497), qui déclare "qu'une discussion générale n'était plus nécessaire étant donné que la majorité des options politiques concrétisées dans le projet avaient été examinées lors de réunions antérieures consacrées à la révision de la Constitution" (page 1) et que (selon certains commissaires) la distinction entre les matières qui ressortissent aux conseils culturels et celles qui continuent à relever du législateur national "résulte à suffisance du rapport précité" (Sénat, 1969-1970, n° 402, p. 2).

Le rapprochement des matières énumérées dans ce rapport n° 402 avec celles qui figurent à la loi du 21 juillet 1971, montre que la loi reproduit presque textuellement toutes les matières culturelles dont il était question dans ce rapport. Ce rapport ne procure donc aucun appui à la thèse selon laquelle le Constituant a également

.../...

considéré comme matières susceptibles d'être réglées par les conseils culturels, les matières personnalisables énumérées à l'article 73 du projet.

Qui plus est, lors de la discussion du projet qui est devenu la loi du 21 juillet 1971, fut rejeté un amendement de MM. VAN HAGENDOREN et BAERT qui tendait à compléter le 8° de l'article 2 du projet de loi par la mention de l'aide sociale et de la promotion sociale. Ce fut l'occasion pour le rapporteur VAN BOGAERT de rappeler que la commission de revision de la Constitution avait estimé que ces matières devaient demeurer du ressort du législateur national (Ann. parl. Sénat 8 juillet 1971, p. 2377).

Il est donc clair -et cela va d'ailleurs de soi- que le Constituant a exclu toutes les matières sociales de la notion de"matières culturelles".

Les soins de santé et l'aide sociale ne peuvent dès lors, à peine de violer la Constitution, être ajoutées aux matières culturelles énumérées à l'article 2 de la loi du 21 juillet 1971.

Pour ce qui est des matières mentionnées au 13°, celles-ci pourraient ressortir aux conseils culturels dans la mesure exclusive où elles peuvent être considérées comme se rattachant à l'enseignement. Comme, dans cette même mesure, elles en relèvent déjà à présent, en vertu de l'article 59bis, § 2, 2°, de la Constitution, le 13° deviendrait sans objet. L'on pourrait, enfin, se demander si ces matières ne coïncident pas, du moins partiellement, avec "l'éducation permanente" dont il est question au 8°,

.../...

de l'article 2, de la loi du 21 juillet 1971.

Article 74.

Selon l'exposé des motifs, la règle des pouvoirs implicites, déjà admise dans un avis du Conseil d'Etat du 13 octobre 1972 sur un avant-projet de décret réglant la protection des monuments et sites, se trouve consacrée dans cet article par une disposition légale expresse.

L'avis (L. 11.618, Doc. Ned. Cultuurraad, sess. 1973-1974, n° 122, du 9 novembre 1973), auquel l'exposé des motifs fait allusion, porte :

"Le Conseil d'Etat estime que le pouvoir du Conseil Culturel d'établir des règles en vue de la protection des monuments et sites comporte inévitablement le pouvoir de limiter l'exercice du droit de propriété. Un décret sur les monuments et sites qui ne prévoirait pas ces indispensables limitations serait, en effet, impensable."

Le Conseil d'Etat ajoutait cependant : "Il n'en résulte toutefois pas pour autant qu'il appartiendrait au Conseil Culturel d'établir des règles relatives aux expropriations, quand bien même celles-ci seraient souhaitables dans le domaine qui intéresse les monuments et sites : ce n'est pas par décret mais par la loi uniquement que cela peut se faire, conformément au prescrit de l'article 11 de la Constitution".

.../...

Cette thèse du Conseil d'Etat, selon laquelle les pouvoirs implicites ne peuvent être étendus aux matières qui, au voeu de la Constitution, doivent être réglées par la loi ou en vertu de celle-ci, se trouve formulée sous une forme amplement motivée et documentée dans l'avis L. 11.572/1 (Doc. Ned. Cultuurraad, sess. 1972-1973, n° 52, du 21 novembre 1972).

C'est dans le domaine pénal que cette thèse trouve sa meilleure illustration (voir, à ce propos, les observations faites ci-après au sujet de l'article 82).

Si donc, comme le fait présumer l'exposé des motifs, on entend, par l'article 74 du projet, consacrer expressément dans la loi la conception que le Conseil d'Etat se fait de la théorie des pouvoirs implicites, il faudra préciser à cet article que les pouvoirs spécifiques et autonomes qui sont les leurs n'habilitent pas implicitement les conseils culturels à édicter des règles dans des matières qui, constitutionnellement, doivent être réglées par ou en vertu de la loi.

Pour ce qui est de la terminologie utilisée à l'article 74 du projet, le Conseil d'Etat fait observer qu'il ne se recommande guère de recourir à des notions telles que "dispositions de droit administratif et civil", au contenu par trop mouvant. Quant aux dispositions pénales, il importe de ne pas perdre de vue que l'article 22, 2°, de la loi du 3 juillet 1971 (modifié par l'article 82 du projet), qui habilite les conseils culturels à sanctionner les infractions aux décrets.

.../...

Compte tenu des observations qui précèdent, le Conseil d'Etat propose la rédaction suivante :

"Dans la même loi, il est inséré un article 2bis, rédigé comme suit :

Article 2bis.- Les décrets des conseils culturels peuvent porter des dispositions relatives à des matières pour lesquelles ces conseils ne sont pas compétents, dans la mesure où ces dispositions sont indispensables à l'exercice de leur compétence. Toutefois, ces dispositions ne peuvent avoir trait à des matières que la Constitution réserve à la loi".

.../...

Article 75.

L'observation formulée ci-après concernant l'article 76 du projet vaut aussi, en ordre principal, pour le présent article.

On remarquera, à titre subsidiaire, que l'article va à l'encontre du principe de la territorialité qui, depuis la revision de la Constitution de 1970-1971, régit les relations entre les communautés. Dès lors que l'article 59bis, § 4, limite la compétence des conseils culturels à leur région linguistique respective, force est d'admettre que les collèges exécutifs des communautés, que la Constitution ignore, et à les supposer néanmoins constitutionnels, ne peuvent agir dans une autre région linguistique que la leur.

La présence même de cet article dans le projet corrobore cette thèse. Si l'on considère que l'action d'un collège exécutif de la communauté culturelle française dans la région linguistique néerlandaise est constitutionnellement permis, l'article est manifestement superflu, risque même d'induire en erreur.

Si, en revanche, une telle action d'un collège exécutif de la communauté culturelle française est jugée contraire à la Constitution, on doit se demander sur quelles bases une exception à l'interdiction constitutionnelle peut se justifier à l'égard des communes

.../...

périphériques, qui font partie de la région linguistique néerlandaise (loi du 23 décembre 1970).

Les auteurs du projet partent apparemment du point de vue que la justification constitutionnelle retenue à l'époque pour l'article 5 de la loi du 21 juillet 1971 peut aussi être invoquée pour la "phase transitoire" actuellement mise en oeuvre. Cela paraît, en partie du moins, expliquer pourquoi ce "régime transitoire" figure en un § 2 de l'article 5 précité.

Quelle était en effet, à cette époque, la justification de l'article 5 précité à l'égard du règlement de compétence prévu par la Constitution pour les conseils culturels ?

Ainsi qu'en témoignent les déclarations faites au cours des travaux préparatoires de cette disposition, il s'agit d'une reconnaissance limitée "de facilités culturelles" aux habitants francophones des communes à régime linguistique particulier, et plus particulièrement, en ce qui concerne les six communes périphériques, du maintien :

a) de l'inspection des écoles de langue française par des inspecteurs du ministère de l'Education nationale, secteur français;

.../...

b) des subventions par le Ministre de la Culture française pour 2 bibliothèques, 2 oeuvres d'éducation populaire, 1 ciné-club, 1 organisation de handicapés, 1 plaine de jeux, 1 club de gymnastique et 1 club de judo (Rapport VAN BOGAERT, Doc. parl. Sénat, session 1970-1971, n° 497, p. 8 et 9).

Le rapporteur, M. VAN BOGAERT, déclarait :

"Je ne puis que vous répondre que ce texte, tel qu'il vous est soumis, est le résultat d'un accord au sein de la Commission pour la revision de la Constitution.

Nous étions confrontés, d'une part, avec la nécessité de fixer la compétence du Conseil culturel néerlandais à l'égard des six communes périphériques. D'autre part, on a insisté auprès de nous -et nous l'avons compris- pour respecter en quelque sorte les droits acquis de la population locale.

Votre commission a donc demandé au Ministre de la Culture française une liste des facilités actuellement accordées. L'on a estimé qu'il était équitable de maintenir ces droits acquis. Voilà notre texte actuel.

.../...

Face à un Conseil culturel néerlandais compétent, il est évidemment difficile d'admettre dans l'optique de ce compromis, que ces facilités soient encore étendues dans une mesure importante.

Nous nous verrions reprocher en effet de ne pas avoir été conséquents dans la délimitation des compétences territoriales du Conseil culturel néerlandais ..." (traduction) (Annales parl., Sénat, 8 juillet 1971, p. 2404-2405).

Dans la suite de la discussion de cet article au Sénat, la compétence de principe exclusive du Conseil culturel de la communauté culturelle néerlandaise ainsi que le caractère exceptionnel de la dérogation prévue par l'article 5, ont été soulignés à maintes reprises (notamment par le rapporteur M. VAN BOGAERT, Annales parlementaires, Sénat, 8 juillet 1971, p. 2429; par le Président du Sénat, ibidem, p. 2430; par le sénateur de STEXHE, ibidem, p. 2431).

A la Chambre des Représentants, le rapporteur M. WIGNY déclarait pour sa part :

"A cette occasion a été rappelée la compétence territoriale des deux conseils. Chacun est compétent dans une région unilingue. Le législateur national est seul compétent dans la région bilingue de

.../...

Bruxelles et pour les établissements qui y sont établis à l'exception des institutions qui concernent exclusivement une seule communauté culturelle.

Il en résulte qu'un conseil culturel ne pourrait subsidier des activités culturelles qui se feraient dans sa langue, mais dans l'autre région linguistique ...". (Annales parl. Chambre, 16 juillet 1971, p. 7).

Si l'on pouvait donc admettre la constitutionnalité de l'article 5 de la loi du 21 juillet 1971 parce que -selon les déclarations du rapporteur de la commission sénatoriale de la revision de la Constitution- cette disposition a été voulue par le Constituant comme une solution de compromis, il semble bien que la disposition proposée à présent par l'article 75 du projet va bien au-delà du "compromis" constitutionnel.

De plus, cet article 75 donne compétence à la commission française de la culture de l'agglomération bruxelloise dans les communes périphériques.

L'article va ainsi à l'encontre non seulement de la délimitation de la compétence territoriale arrêtée par l'article 59bis, mais aussi de celle prévue par l'article 108ter de la Constitution.

Sans doute, pourrait-on opposer à cela que,

dès lors que le législateur peut, en vertu de l'article 3bis, alinéa 3, de la Constitution modifier à la double majorité spéciale les limites des régions linguistiques, il peut aussi, à la même majorité, apporter des dérogations au principe de territorialité des communautés culturelles, tel qu'il découle de la combinaison des articles 59bis, § 4, et 3bis de la Constitution.

Cette thèse se heurte cependant à la double constatation, d'une part, que les dispositions constitutionnelles qui viennent d'être citées, attachent à l'appartenance d'une commune à une région linguistique déterminée la conséquence essentielle que seuls sont compétents dans cette commune les organes de la communauté culturelle correspondant à cette région linguistique, et, d'autre part, que le projet ne tend pas à détacher les communes périphériques de la région linguistique néerlandaise.

Il s'ensuit qu'aussi longtemps que les communes périphériques appartiendront à la région de langue néerlandaise, force sera au législateur de respecter les conséquences que le constituant a attachées à cet état de choses, entre autres, la compétence exclusive des organes de la communauté culturelle néerlandaise (voir dans ce même sens, mais alors en ce qui concerne l'application de la législation linguistique, l'avis

.../...

du C.E. du 5 septembre 1972 sur un projet de loi portant statut du canton de la Voer - Doc. parl., Chambre, session 1971-1972, 282, n° 5).

Articles 76 et 77.

Par ces dispositions, le projet tend à doter les communautés culturelles néerlandaise et française d'organes exécutifs propres, responsables devant le conseil culturel de leur communauté culturelle.

Une matière aussi importante que celle des compétences générales conférées à ces collèges exécutifs ne se trouve pas réglée dans le projet.

Pour être fixé sur les intentions des auteurs du projet, il faut recourir à l'exposé des motifs, dont il ressort que (p. 30) les collèges à créer exerceront toutes les compétences appartenant normalement au pouvoir exécutif.

Dans l'esprit du Gouvernement, les dispositions envisagées tendent donc manifestement à lever une des "contraintes" qui, aux termes de l'exposé des motifs, mettent encore un frein à l'autonomie culturelle : "l'absence d'exécutif propre politiquement responsable de l'exécution des décrets devant leur conseil culturel respectif".

.../...

On doit cependant se demander si cette limitation de l'autonomie culturelle résulte uniquement de la loi du 21 juillet 1971 (opinion qui, selon l'exposé des motifs, semble être celle du Gouvernement) ou si elle ne découle pas plutôt de l'organisation constitutionnelle de cette autonomie.

A l'analyse, il apparaît que l'autonomie culturelle telle que la règle la Constitution, n'a pas, loin s'en faut, des dimensions aussi étendues que celles proposées actuellement.

En effet, aux termes de l'article 59bis, § 5, de la Constitution, le droit d'initiative appartient au Roi (le Gouvernement) et aux membres des conseils culturels (alinéa 1er), et les articles 67 et 69 sont applicables aux décrets (alinéa 2); c'est dire que c'est le Roi (le Gouvernement) qui fait les règlements et arrêtés nécessaires à l'exécution des décrets et qui sanctionne et promulgue les décrets.

Il ressort de ces dispositions constitutionnelles, d'une part, que les communautés culturelles n'ont pas d'organe exécutif propre, mais que c'est au contraire le pouvoir exécutif national qui agit en qualité d'exécutif et, d'autre part, qu'il ne saurait être question de responsabilité politique des ministres ou secrétaires d'Etat devant les conseils culturels.

.../...

Cette double constatation se dégage clairement tant de l'analyse des travaux préparatoires de la revision de la Constitution que des études doctrinales y relatives.

Ainsi, M. de STEXHE (La revision de la Constitution belge, n°s 151 à 157) fait observer :

a) qu'au cours de la revision de la Constitution, le Sénat aussi bien que la Chambre ont rejeté des amendements visant à organiser la reponsabilité politique des ministres ou secrétaires d'Etat chargés des affaires culturelles devant les conseils culturels (amendements BAERT et THIRY au Sénat, amendement SCHILTZ à la Chambre des représentants) (n°s 151 à 154); l'absence de responsabilité politique fut confirmée lors de l'examen de l'article 13 de la loi du 21 juillet 1971 (annales parl., Sénat, 8 juillet 1971, p. 2414 à 2416; Doc. parl., Chambre 1970-1971, 1053, amendement n°5 et rapport complémentaire n°6 et annales parl., Sénat, 19 juillet 1971);

b) que les conseils culturels ne disposent pas d'un organe exécutif propre;

c) que la sanction royale procure au Gouvernement l'ultime moyen constitutionnel de s'opposer aux initiatives du Conseil culturel au sein duquel le Gouvernement ne dispose pas d'une majorité. (Voir aussi P. WIGNY, La troisième revision de la Constitution, pp. 135-137).

.../...

Au cours de la discussion de la loi du 21 juillet 1971 à la Chambre des Représentants, ces restrictions ont été mises en lumière, notamment par MM. SCHILTZ (Annales parl., chambre, 16 juillet 1971, p. 16), PERIN (ibidem, p. 19) et PERSOONS (ibidem, p. 27).

Le régime proposé actuellement ne se concilie dès lors pas avec les principes qui sont à la base de l'organisation de l'autonomie culturelle, telle que réalisée par l'article 59bis de la Constitution.

A titre subsidiaire, le Conseil d'Etat estime devoir attirer l'attention sur le fait que le projet laisse sans réponse un certain nombre de problèmes soulevés par le système proposé de la double qualité des membres du collège exécutif.

A supposer que, dans la réalité des choses, majorité et minorité ne soient pas représentées dans la même mesure, d'une part, à la Chambre et au Sénat, d'autre part, dans les conseils culturels, quelle sera la conséquence d'une motion par laquelle un conseil culturel censure l'attitude d'un ministre ou d'un secrétaire d'Etat nommés par le Roi ? Si l'on ne veut pas aller au devant de difficultés insurmontables, il faudrait qu'en pareille occurrence, le ministre ou secrétaire d'Etat quitte également le Gouvernement.

.../...

Or, il ne peut y être contraint étant donné que dans notre régime parlementaire, sauf le cas de démission accordée par le Roi,un membre du Gouvernement ne peut être forcé de démissionner que par un vote de méfiance du Parlement.

Articles 78 et 79.

En raison des objections d'ordre constitutionnel formulées à propos des articles 76 et 77, il y a lieu de supprimer les articles 78 et 79.

Article 80.

Dans un avis qu'il a été appelé à donner sur deux propositions de loi tendant à modifier le Code judiciaire, le Conseil d'Etat, après un examen approfondi, est arrivé à la conclusion qu'il n'y avait pas d'objection constitutionnelle à "reconnaître aux communautés culturelles une personnalité juridique distincte de celle de l'Etat".

Cette reconnaissance requiert toutefois certains aménagements d'ordre pratique que le projet ne contient pas. A titre d'exemple, il est renvoyé à l'article 48 du projet qui règle, en ce qui concerne les régions, la matière importante qu'est la représentation en justice.

.../...

Article 81.

Cet article règle la collaboration entre les organes exécutifs des communautés culturelles et les régions. Eu égard aux objections d'ordre constitutionnel formulées à l'encontre de la création par la loi des collèges exécutifs des communautés culturelles, cet article doit, de même, être supprimé.

A titre subsidiaire, et pour autant que soient créés des collèges qui ne seraient dotés d'aucun pouvoir exécutif, le Conseil d'Etat fait observer que la disposition de l'article 28 inséré manque de précision : ou bien il s'agit d'une collaboration de pur fait et alors la disposition, dépourvue de toute portée normative, peut être supprimée; ou bien, il s'agit d'une interpénétration organique et, dans ce cas, les modalités indispensables font défaut.

CHAPITRE II.

Article 82.

L'article 22, 2°, de la loi du 3 juillet 1971 dispose :

"Dans les limites de leur compétence, les conseils culturels peuvent :

...

.../...

2° établir des peines contre les infractions aux décrets. Ces peines ne peuvent excéder un emprisonnement de six mois et une amende de cinq mille francs".

L'article 82 du projet a notamment pour objet de supprimer la deuxième phrase du 2° reproduit ci-dessus.

Si l'emploi de l'expression "en vertu" à l'article 9 de la Constitution indique réellement que le législateur peut confier à d'autres organes le soin d'établir des peines, cette délégation ne peut cependant aller jusqu'à faire renoncer le législateur à tout pouvoir d'établir des peines. Il lui incombe d'en déterminer, en tout état de cause, le taux maximum.

L'habilitation générale donnée aux conseils culturels d'établir des peines sans restriction aucune paraît donc, en raison même de sa généralité, aller à l'encontre de l'article 9 de la Constitution.

Article 83.

Cet article insère dans la loi du 3 juillet 1971 un article 23 nouveau qui, en exécution de l'article 59bis, § 6, de la Constitution, tend à fixer les règles de répartition entre les communautés française et néerlandaise, de la dotation que le législateur prévoit au budget de l'Etat en vue de la politique culturelle.

.../...

Aux termes de l'alinéa 2 de ladite disposition constitutionnelle, la répartition entre les deux communautés culturelles de la somme globale affectée à la politique culturelle doit se faire en fonction de critères objectifs qui, pour chacune des matières culturelles, seront arrêtés par la loi. Dans les matières qui, par leur nature, ne se prêtent pas à des critères objectifs, la répartition se fait par moitiés.

L'obligation de déterminer ces critères par matière et non pas globalement, l'obligation aussi de les arrêter en fonction de chaque matière culturelle ou groupes de matières culturelles analogues pris isolément se dégagent inéluctablement de la seconde phrase de l'alinéa 2 de l'article 59bis, § 6.

Jusqu'à présent, cette répartition se faisait dans la loi "contenant le budget des dotations culturelles", à l'aide de clés de répartition qui n'y étaient pas indiquées (voyez, par exemple, la loi du 6 avril 1976 - Moniteur belge du 14 avril 1976).

Soulignant les difficultés qu'il y a établir des critères objectifs pour certaines matières M. de STEXHE (o.c. pages 123-124), écrit à ce sujet :

.../...

"Après l'effort de clarification poursuivi en 1969-1970 par le Gouvernement, il semble que l'on peut résumer la situation comme suit : dans les activités de consommation culturelle, des critères objectifs peuvent être trouvés; il n'en est pas de même dans les activités de production ou de création culturelle, "là ou la dépense n'est pas fonction du nombre des utilisateurs ou des consommateurs" (déclaration PIERSON, Ann. Parl., Sénat, 16 juin 1970, p. 1914).

D'emblée, le Constituant a nettement souligné le fait que le chiffre de la population, s'il est un élément important d'appréciation ne pouvait être considéré comme le "critère objectif" exclusif ou fondamental (Chambre des Représentants : rejet d'un amendement COPPIETERS (V.U.) par 186 voix contre 20 : Ann. Parl., Chambre, 9 décembre 1970, p. 85; Sénat : rejet d'un amendement BAERT par 152 voix contre 14 : Ann. Parl., Sénat, 16 juin 1970, p. 1923; déclaration de STEXHE : Ann. Parl., Sénat, 16 juin 1970, p. 1913)".

A rapprocher le système proposé des prescriptions constitutionnelles telles qu'elles viennent d'être explicitées, l'on constate :

- que le projet, loin d'établir des critères objectifs en fonction des différentes matières culturelles, détermine des critères généraux, applicables

.../...

à toutes les matières;

- que c'est bien le chiffre de la population (pourtant écarté comme tel par le Constituant) qui est retenu comme critère de base;

- qu'il n'est pas précisé, comme le prescrit l'alinéa 3 de l'article 59bis, § 6, de la Constitution, quelle est la partie du crédit global qui doit être affectée à l'épanouissement des deux cultures à Bruxelles-Capitale. Le § 2 du nouvel article 23 dispose, il est vrai, que -en attendant que les élections soient organisées sur des listes unilingues- le nombre des néerlandophones est fixé à 20% de la population globale. Mais il ne s'agit là, semble-t-il, que d'une disposition destinée à permettre l'application du § 1er.

L'article 83 paraît dès lors, lui aussi, se heurter à des objections d'ordre constitutionnel.

Si, on entendait néanmoins par le biais du § 2 de l'article, exécuter également la disposition de l'article 59bis, § 6, alinéa 3, de la Constitution, les objections formulées ci-dessus devraient immanquablement s'appliquer aussi à ce § 2. La disposition constitutionnelle précitée prescrit, en effet, que la partie du crédit à affecter à l'épanouissement des deux cultures sur le territoire de Bruxelles-Capitale doit être déterminée "en

fonction des mêmes règles" que celles appliquées pour les autres régions linguistiques.

Tout en étant pleinement conscient des difficultés qui peuvent surgir lors de la fixation des critères objectifs prévus par l'article 59bis, § 6, de la Constitution, le Conseil d'Etat ne peut s'empêcher de constater que l'article 83 du projet n'est pas conforme à ladite disposition constitutionnelle.

Pour le surplus, le Conseil d'Etat ne peut que relever combien la rédaction de l'article est défectueuse.

Article 84.

Pour l'essentiel, le Conseil d'Etat renvoie aux observations faites à propos des articles 76 et 77 du projet.

Il est permis de se demander, à titre subsidiaire, si la faculté de contracter des emprunts se concilie bien avec l'article 59bis, § 6, alinéa ler, de la Constitution, qui prévoit l'octroi (annuel) d'un crédit global à chaque communauté culturelle.

Ainsi qu'il a déjà été observé, les conseils culturels ne disposent en matière budgétaire que d'un droit limité : ils peuvent déterminer la destination détaillée à donner au montant global des crédits qui

.../...

leur sont attribués par le législateur national, sans toutefois pouvoir les dépasser, mais ils ne peuvent ni lever des impôts, ni hypothéquer l'avenir (voir, entre autres, de STEXHE, o.c., n° 159).

S'il est exact que, selon le texte en projet, le gouvernement national tient l'émission d'emprunts sous son contrôle (programmation par le Conseil des Ministres, co-détermination par le Ministre des Finances des modalités et de la date d'émission), l'on n'en doit pas moins se demander si le système projeté ne désarticule pas les rapports entre le législateur national et les communautés culturelles, tels que le Constituant les a définis sur le plan budgétaire.

Dans un avis déjà cité, le Conseil d'Etat a du reste relevé, encore que ce fut incidemment, que "la disposition de l'article 59bis, § 6, fait sans nul doute obstacle à ce que les conseils culturels établissent des impôts ou contractent des emprunts".

La circonstance que les communautés culturelles auront à assurer le service des intérêts et de l'amortissement de leurs emprunts à charge de leur dotation n'a d'autre portée que d'autoriser bel et bien les conseils culturels, contrairement au règlement constitutionnel, à "hypothéquer l'avenir" et à engager ainsi le législateur (voir par ailleurs le § 3 de l'article 83 du projet aux termes duquel "la somme globale doit tenir compte des intérêts et remboursements d'emprunts visés à l'article 23bis").

.../...

Article 85.

Il semble bien que, dans la pensée du Gouvernement, la création d'un exécutif propre et le transfert de personnel iront de pair. Aussi, le Conseil d'Etat renvoie-t-il, une fois de plus, aux observations qu'il a faites concernant les articles 76 et 77 du projet.

CHAPITRE III. DES COMMISSIONS COMMUNAUTAIRES COMMUNALES.

I. OBSERVATIONS GENERALES.

Sous l'intitulé "Des commissions communautaires communales", il est ajouté un chapitre IX à la loi communale.

Les dispositions figurant à ce chapitre, ne s'appliquent pas à toutes les communes mais uniquement, aux termes de l'article 153 du projet, aux communes du territoire bilingue de Bruxelles-capitale ainsi qu'aux six communes périphériques qui, en vertu de la loi du 23 décembre 1970, font partie de la région de langue néerlandaise.

Un certain nombre de dispositions s'adressent également aux centres publics d'aide sociale (C.P.A.S.) de ces communes.

*

* *

Pour les communes de la région bilingue de Bruxelles-capitale, le législateur national peut édicter les dispositions du présent chapitre qui imposent des obligations aux communes et qui fixent d'avance le contenu de certaines décisions communales (voir les articles 165-167 corrélativement l'article 173). Il peut aussi imposer aux communes de la région bilingue Bruxelles-capitale, les obligations visées aux articles 176-178 du projet et, ces obligations ayant

.../...

trait à l'emploi des langues dans l'enseignement, il peut en faire autant à l'égard des communes périphériques, en vertu de l'article 59bis, § 4, alinéa 2, première exception, de la Constitution.

*

* *

Les autres dispositions de ce chapitre créent, dans les communes de Bruxelles-capitale et dans les communes périphériques, des organes publics nouveaux, les commissions communautaires communales (C.C.C.). Ces commissions -une française et une néerlandaise dans chaque commune- disposant chacune en ce qui concerne sa "communauté culturelle", à l'égard des communes et des C.P.A.S. de certaines compétences d'avis et de recours (articles 169-172 et l'article 186 du projet) en matière communautaire, ces derniers termes devraient s'entendre, en vertu de l'article 169 du projet, des matières énumérées à l'article 59bis de la Constitution, des matières culturelles énumérées à l'article 2 de la loi du 21 juillet 1971 et des matières dites personnalisables visées à l'article 73 du projet.

Les commissions communautaires communales se voient ainsi confier des missions d'intérêt culturel de la communauté, missions qui sont des démembrements de l'intérêt général. Les C.C.C. veillent aux intérêts des membres d'une communauté culturelle déterminée, encore que ce soit dans la mesure où ceux-ci habitent à l'intérieur des limites territoriales de communes. Cette manière de voir est confirmée par

.../...

l'article 168 du projet :

"La Commission communautaire communale française et la Commission communautaire néerlandaise font, en faveur de la communauté culturelle que chacune d'elle (chaque C.C.C.) représente ..." et, par l'article 169 in fine, où il est question, en certaines matières, d'avis qui "concernent exclusivement les aspects communaitaires". Le droit de recours que ces commissions peuvent exercer contre les décisions ou l'absence de décision des communes, confirme la thèse selon laquelle les commissions sont chargées des intérêts des communautés culturelles.

Reconnaître aux commissions communautaires communales un tel droit de recours à l'égard des décisions d'une institution communale serait, en effet, impensable si les C.C.C. étaient elles-mêmes des institutions communales. Les C.C.C. n'accomplissent pas, en tant qu'administrations décentralisées, des missions d'intérêt communal, ni n'assument les intérêts des habitants de la commune comme tels. Elles ne sont donc pas des institutions communales au sens de l'article 108 de la Constitution. Ce ne sont pas la composition des organes, ni la compétence territoriale des institutions, mais bien leurs missions et leurs attributions qui sont déterminantes pour la désignation de l'organe normatif qui peut les créer et en régler le fonctionnement.

A l'égard de la Communauté culturelle néerlandaise, le règlement des intérêts culturels-communautaires ressortit, en vertu de l'article 59bis de la Constitution, au pouvoir législatif des conseils culturels, et, en vertu de l'article 59bis, § 4, de la même Constitution, les décrets y relatifs

.../...

s'appliquent à la région de langue néerlandaise dont les communes périphériques font partie. Dans ces communes, les C.C.C. ne peuvent donc être organisées que par le conseil culturel de la Communauté culturelle néerlandaise.

Un raisonnement analogue conduit à la conclusion que des dispositions comme celles qui imposent des obligations aux communes périphériques -obligations qui à l'égard de Bruxelles-capitale, relèvent du législateur national- (articles 165-167 et 173)pourraient seulement être édictées par le législateur décrétal.

*

* *

L'article 108ter, § 4, de la Constitution, dispose que "dans l'agglomération" "à laquelle appartient la capitale du Royaume" (article 108ter, § 1er, de la Constitution), "il existe une commission française de la culture et une commission néerlandaise de la culture, qui sont composées ...". "Elles ont, chacune pour leur communauté culturelle, les mêmes compétences que les autres pouvoirs organisateurs :1° en matière préscolaire, postscolaire et culturelle; 2° en matière d'enseignement".

L'article 108ter, § 6, de la Constitution porte : "Les commissions ... remplissent également les missions dont elles sont chargées par le pouvoir législatif, les conseils culturels ou le gouvernement".

.../...

Il ressort de ces textes, que le Constituant lui-même a prévu l'existence d'une commission française et d'une commission néerlandaise de la culture qui, chacune pour leur communauté culturelle, sont compétentes pour l'ensemble de l'agglomération bruxelloise. Il s'en suit que le législateur ordinaire ne peut organiser des commissions communautaires communales dans chaque commune de cette agglomération, d'autant que ces commissions n'ont ni ne sauraient avoir d'autres missions que celles dévolues aux commissions culturelles créées par la Constitution. Quoi qu'il en soit, ces missions sont, en tout état de cause, susceptibles d'être exercées, même sur le plan communal, par les commissions qu'a organisées la Constitution, ainsi qu'en témoigne l'article 108ter, § 6, de la Constitution.

Il en résulte que les C.C.C. ne peuvent, dans l'agglomération bruxelloise, être organisées par le législateur national.

II. EXAMEN DES ARTICLES.

Le chapitre III tient en un seul article, l'article 86, qui insère dans la loi communale un nouveau chapitre, lequel divisé en six sections, établit le texte des articles 153 à 192 de cette loi. C'est cette dernière numérotation qui sera suivie ci-après.

Les observations faites ci-avant ayant un caractère général, l'examen des articles se limitera aux quelques importantes observations que voici.

.../...

Article 188.

Indépendamment de ce qui a été dit ici, ou dans d'autres avis sur la constitutionnalité des exécutifs dits communautaires et régionaux, une autre objection, également d'ordre constitutionnel, doit être formulée au sujet du recours "adressé à l'exécutif régional bruxellois" par une commission communautaire communale d'une commune de Bruxelles-capitale (article 188, § 1er, du projet) : dans le système proposé, l'exécutif régional se voit attribuer des compétences dans des matières culturelles communautaires, en méconnaissance de la nette distinction que le Constituant a établie entre les matières culturelles relevant des institutions nationales ou décrétales (article 59bis de la Constitution) et les matières régionales qui ressortissent aux organes régionaux (article 107quater de la Constitution).

Cette démarcation entre les compétences dévolues aux conseils culturels d'une part, et aux régions d'autre part, est inscrite, pour ce qui est de l'établissement de règles de droit, à l'article 107quater, alinéa 2, de la Constitution. Elle est l'application, la plus évidente, de la règle constitutionnelle générale qui interdit l'attribution aux organes régionaux de compétences se situant dans le domaine communautaire.

Le système envisagé ne satisfait pas davantage du point de vue de la technique juridique.

Il est de l'essence même d'un recours administratif organisé par le législateur, que l'organe désigné par celui-ci pour statuer sur ce recours, doit en tout état de cause, pouvoir arriver à une décision, soit en accueillant

.../...

le recours, soit en le rejetant.

Or, en l'espèce, selon la phrase finale de l'article 188, § ler, du projet, "la décision sur le recours est prise à la majorité de chaque groupe linguistique (de l'exécutif régional bruxellois)". Il n'est donc pas exclu que l'organe désigné pour statuer sur ce recours administratif puisse, de manière parfaitement légale, être amené à ne pas prendre de décision du tout. Le recours organisé par l'article 188, § ler, du projet, risque ainsi d'être inopérant.

*

* *

Au sujet de l'article 188, § 2, du projet, qui a trait au recours "adressé" par une C.C.C. d'une commune périphérique "aux membres des exécutifs communautaires associés à l'exécutif régional bruxellois", il y a lieu de constater que les deux membres visés sont respectivement un membre de l'exécutif de la communauté culturelle française et un membre de l'exécutif de la communauté culturelle néerlandaise.

Le paragraphe dit que ces deux membres "décident du recours à l'unanimité", mais on a eu soin ici, d'ajouter qu' "à défaut d'unanimité, le Conseil des Ministres décide du recours".

.../...

Article 192.

A lire le texte de cet article, on peut se demander si, a contrario, "les dispositions de cette section" "portent atteintes" à des procédés de tutelle administrative supérieure autres que la suspension et l'annulation, tel que l'envoi d'un commissaire spécial par le gouverneur, le vice-gouverneur ou la députation permanente.

CHAPITRE IV.

OBSERVATION GENERALE.

Dans l'état actuel de la législation, ce chapitre IV, à l'exception de l'article 90, est contraire à la Constitution dans la mesure où il concerne les six communes périphériques.

En effet, aux termes de l'article 59bis, § 4, de la Constitution, les décrets des conseils culturels, pris en matière culturelle en application du § 2, ont force de loi respectivement dans la région de langue française et dans la région de langue néerlandaise.

Comme les six communes périphériques font partie de la région de langue néerlandaise et que le présent projet n'entend rien y modifier, le législateur n'a pas le pouvoir d'arrêter, pour les six communes périphériques, des règles relatives à la création et au subventionnement d'établissements ayant une activité dans le domaine culturel. De

.../...

telles règles ne pourraient, à l'égard des communes périphériques, être établies que par le seul conseil culturel de la communauté culturelle néerlandaise.

Article 88.

Cet article est imprécis et mal rédigé.

Selon l'exposé des motifs, il n'est applicable qu'aux administrations communales de Bruxelles-capitale et à celles des communes périphériques. Cette précision ne se retrouve pas dans le texte de l'article.

Le texte ne permet pas non plus de déterminer si une administration communale peut créer ou subventionner des institutions établies dans une commune autre que la sienne.

Que signifient les mots "être établis dans une desdites communes" ? Faut-il entendre par là que l'établissement doit avoir son siège dans une de ces communes ? L'intention n'est-elle pas plutôt d'exiger que son activité s'exerce au profit des habitants de l'une de ces communes ?

C'est ce que paraît indiquer le fait qu'il s'agit d'établissements s'adressant aux deux communautés culturelles, mais que les termes "être établis" ne traduisent pas de manière adéquate.

Le texte devrait porter que les établissements ne peuvent être subventionnés "qu'après avoir été agréés conformément à l'article 89".

.../...

Le texte français de l'alinéa 1er, dispose "Les établissements socio-culturels qui ... ne peuvent être créés ni subventionnés par les autorités communales ou pour leur compte". Les mots soulignés n'ont pas d'équivalent dans la version néerlandaise. Que signifie d'ailleurs "créer ou subventionner" pour le compte de la commune" ? Vise-t-on le C.P.A.S. ?

On n'aperçoit pas non plus clairement ce que le 3° entend par "assurer dans leur gestion la collaboration des deux communautés". Est-ce à dire, par exemple, que le conseil de gestion doit être composé paritairement, ou suffit-il, qu'un de ses membres appartienne à l'autre communauté ?

Selon le 4° de l'article 88, les établissements en cause doivent organiser "un accueil autonome" pour chaque communauté, cet accueil comprenant "tout ce qui donne lieu à des contacts personnels avec les usagers".

Pour autant que cette disposition implique véritablement ce qu'elle semble suggérer, à savoir que certains établissements de droit public à Bruxelles-capitale ont la faculté voire l'obligation de créer des services unilingues distincts pour tous les contacts personnels avec le public, elle modifie de manière implicite les lois coordonnées le 18 juillet 1966 sur l'emploi des langues en matière administrative, plus particulièrement l'article 21, § 5, et engendre une contradiction interne avec la disposition du 2° de l'article 88 du projet.

.../...

Le Conseil d'Etat a, en effet, décidé qu' "il ressort de l'article 21, § 5, desdites lois coordonnées, que le législateur a lui-même exclu, de manière implicite mais certaine, pour l'organisation des services locaux de Bruxelles-capitale dont les fonctionnaires et employés entrent en contact avec le public, une division des services fondée sur la langue dont les administrés choisissent de faire usage" (Arrêt de l'assemblée générale de la section d'administration, en cause la Commission permanente de contrôle linguistique contre la commune de Schaerbeek, n° 17.529, du 19 mars 1976).

Article 90.

La mention du C.P.A.S. au § 1er de l'article, est en corrélation avec l'extension, prévue à l'article 73 du projet, des matières culturelles aux "matières personnalisables".

En raison des objections d'ordre constitutionnel formulées à l'encontre de cette extension, ladite mention doit être omise. Ce qui, après cette omission, subsistera de l'article, fera double emploi avec l'article 166, alinéas 2 et 3, que l'article 86 du projet tend à ajouter à la loi communale.

Article 92.

Cet article porte une interdiction qu'implique l'article 6 de la Constitution, tel qu'il a été explicité

.../...

par la jurisprudence.

A défaut de toute sanction particulière frappant l'inobservation de cette interdiction, cet article est dépourvu de toute portée réelle.

De kamer was samengesteld uit

de Heren : A. MAST, eerste voorzitter,
Messieurs : premier président,

G. BAETEMAN, staatsraden,
F. DEBAEDTS, conseillers d'Etat,

Mevrouw : G. VAN INGELGOM, griffier.
Madame : greffier.

De overeenstemming tussen de Nederlandse en de Franse tekst werd nagezien onder toezicht van de H. G. BAETEMAN.

Het verslag werd uitgebracht door de HH. W. DEROOVER, J. BORRET en J. DE BRABANDERE, auditeurs.

DE GRIFFIER - LE GREFFIER,

G. VAN INGELGOM.

La chambre était composée de

La concordance entre la version néerlandaise et la version française a été vérifiée sous le contrôle de M. G. BAETEMAN.

Le rapport a été présenté par MM. W. DEROOVER, J. BORRET et J. DE BRABANDERE, auditeurs.

DE VOORZITTER - LE PRESIDENT,

A. MAST.